

*Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*

Autor: **Gloria Corpas Pastor**. 2008. Frankfurt: Peter Lang

ISBN: 978-3-631-58405-7

Reseña: **Cristina Castillo Rodríguez** (Universidad de Málaga)

Esta obra que aquí presentamos trata de reflexionar en torno al corpus como nuevo paradigma de investigación dentro de los Estudios de Traducción. Su autora, Gloria Corpas Pastor, conocida por su dilatada experiencia en la investigación concerniente a estudios basados en corpus, se centra esta vez en el análisis de los rasgos de la lengua traducida, es decir, en todas aquellas características típicas inherentes a la producción de textos traducidos que las diferencian de los textos originales. De esta forma, la autora establece como hipótesis de partida comprobar la validez o no de tres universales en traducción, a saber, simplificación, convergencia y transferencia, analizando datos sobre el comportamiento traductor mediante técnicas basadas en corpus de textos.

Sin embargo, y aunque el estudio de los universales en traducción no es algo nuevo, la novedad que presenta esta autora en este trabajo radica principalmente en el diseño y compilación de los corpus analizados, así como en la aplicación de técnicas del Procesamiento de Lenguaje Natural y Lingüística de Corpus. Se trata, además, de una metodología de investigación que puede ser aplicada en casi todos los ámbitos de investigación en Traducción e Interpretación, así como en todas las combinaciones lingüísticas.

Para llevar a cabo esta investigación, la autora divide esta obra en grandes cinco capítulos, seguido de un apartado de conclusiones, en el que se resumen las principales ideas contenidas en el volumen y se interpretan los resultados obtenidos, a la par que se trazan las líneas futuras de investigación dentro de este ámbito. Por otro lado, les acompañan una extensa bibliografía de las obras consultadas, así como cinco apéndices.

El Capítulo I, denominado «Breve recorrido histórico», la autora ofrece una visión panorámica de la investigación llevada a cabo por las políticas científicas europeas en relación con las industrias de la lengua, las cuales han influido sobremanera en las tecnologías lingüísticas y, por tanto, en el desarrollo de nuevas teorías, metodologías y aplicaciones en la actividad traslativa. Por otro lado, aborda la importancia indiscutible que ha tenido el estudio de los corpus en la Lingüística Computacional, así como en el seno de la Lingüística Aplicada. El objetivo del Capítulo II, «Metodología de corpus para el establecimiento de la equivalencia», incide precisamente en cómo el corpus se ha convertido en un nuevo paradigma dentro de la Lingüística, gracias a las contribuciones realizadas a nivel teórico y metodológico, haciendo especial hincapié en varios autores de renombre que han destacado en este área, así como en los distintos proyectos internacionales que han contribuido al desarrollo de un marco teórico, cada vez más consolidado, para la búsqueda de la equivalencia en traducción.

Antes de pasar a la parte más empírica de la obra, la autora dedica el tercer capítulo, «Aportaciones a los Estudios de Traducción e Interpretación», a la descripción de los estudios más relevantes realizados con corpus para el establecimiento de las bases de este nuevo paradigma en los Estudios de Traducción con Corpus (ETC), especialmente en lo que respecta a las investigaciones que se ocupan de las aplicaciones didácticas del corpus en traducción.

Los últimos dos capítulos, esto es IV y V, se centran en la investigación de las hipótesis de universalidad. En el Capítulo IV («Investigación de la hipótesis de universalidad: organización de los datos»), además de pasar revista a las distintas líneas que se han llevado a cabo en la investigación de los universales en traducción, plantea las hipótesis de las cuales parte y los objetivos que pretende alcanzar. Por otro lado, describe detalladamente el proceso de la organización de los datos, que va desde la recogida de las muestras objeto de estudio hasta el propio preprocesamiento de dichos datos. Por último, en el Capítulo V («Investigación de la hipótesis de universalidad: experimentos y resultados») lleva a cabo una serie de experimentos para investigar la validez de los tres universales mencionados anteriormente: simplificación, convergencia y transferencia; describiendo, para cada uno de ellos, las distintas técnicas estadísticas empleadas para obtener los resultados.

En definitiva, estamos, sin lugar a dudas, ante una exhaustiva obra de incalculable valor con resultados y conclusiones bastante sorprendentes acerca de uno de los temas que más controversias ha despertado en Traductología, esto es, los universales en traducción, invitando, además, al desarrollo de futuras investigaciones que refuten o corroboren los resultados a los que ha llegado la autora.